

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.01.2025 11:32:31
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

Приложение к рабочей
программе дисциплины

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование дисциплины	<i>Пост-переводческое редактирование / Post-translation Editing</i>
Направление подготовки	<i>45.04.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль)	<i>Прикладная лингвистика</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Разработчики	<i>Федюченко Л.Г., доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися
Отсутствуют.

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1.	УВ №2, Практическое занятие 2 «Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки»	Работа с информационно-справочными материалами по нормативным аспектам языка. Изучение материалов по работе редактора (анализ материалов на сайтах по редактированию). Подготовка к выполнению практических заданий на учебной встрече.	Устная презентация продуктивного задания с использованием метаязыка редакторской правки. Устный анализ текста перевода, исправление ошибок со ссылкой на нормативные источники.	1	6
2.	УВ №4, Практическое занятие 3 «Общая схема редактирования перевода»	Работа с информационно-справочными материалами по нормативным аспектам языка. Изучение материалов по работе редактора (анализ материалов на сайтах по редактированию). Подготовка к выполнению практических заданий на учебной встрече.	Устная презентация продуктивного задания с использованием метаязыка редакторской правки. Устный анализ текста перевода, исправление ошибок со ссылкой на нормативные источники.	1	6
3.	УВ № 7, Практическое занятие 5 «Технологии редактирования»	Освоение навыков работы с текстами в формате word в режиме рецензирования. Изучение материалов по работе редактора	Письменная презентация продуктивного задания с использованием режима рецензирования	1,5	6

		(анализ материалов на сайтах по редактированию). Подготовка к выполнению практических заданий на учебной встрече.	Устный анализ текста перевода, исправление ошибок со ссылкой на нормативные источники.		
4.	УВ № 10, Практическое занятие 7 «Редактирование лексических ошибок»	Работа с информационно-справочными материалами по нормативным аспектам языка. Изучение типологии лексических ошибок. Подготовка к выполнению практических заданий на учебной встрече.	Устная презентация продуктивного задания с использованием метаязыка редакторской правки. Устный анализ текста перевода, исправление ошибок со ссылкой на нормативные источники.	1,5	6
5.	УВ № 13, Практическое занятие 9 «Грамматические ошибки перевода»	Работа с информационно-справочными материалами по нормативным аспектам языка. Изучение типологии грамматических ошибок в переводе. Подготовка к выполнению практических заданий на учебной встрече.	Устная презентация продуктивного задания с использованием метаязыка редакторской правки. Устный анализ текста перевода, исправление ошибок со ссылкой на нормативные источники.	1,5	6
6.	УВ № 16, Практическое занятие 11 «Работа редактора с фактической информацией»	Работа с информационно-справочными материалами по нормативным аспектам языка. Изучение учебных	Устная презентация продуктивного задания с использованием метаязыка редакторской правки.	1,5	8

		материалов по работе редактора. Подготовка к выполнению практических заданий на учебной встрече.	Устный анализ текста перевода, исправление ошибок со ссылкой на нормативные источники.		
7.	УВ № 20, Практическое занятие 14 «Стилистическая правка текста перевода»	Работа с информационно-справочными материалами по нормативным аспектам языка. Изучение типологии стилевых ошибок в переводе. Подготовка к выполнению практических заданий на учебной встрече.	Устная презентация продуктивного задания с использованием метаязыка редакторской правки. Устный анализ текста перевода, исправление ошибок со ссылкой на нормативные источники.	1,5	7
8	Подготовка к занятиям	Повторение материала и изучение дополнительной литературы	Участие в обсуждениях		15
9	Подготовка к диф.зачету по дисциплине	Повторение изученного материала	Выполнение контрольных заданий		14
	ИТОГО				74

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

- Все задания должны выполняться в формате word в режиме рецензирования с отслеживанием исправлений.
- При устном ответе обязательно ссылаться на нормативно-справочный источник с указанием автора и года издания.
- При устном ответе необходимо аргументировать каждые вносимые исправления, используя метаязык редакторов.

4. Рекомендации по самоподготовке к итоговой аттестации по дисциплине

Дифференцированный зачет проходит в письменной форме: студентам предлагается ряд отрывков из переводной литературы, в которых содержатся различные ошибки. Студенты должны найти ошибку, определить её тип и исправить.

Для подготовки к зачету студенты в режиме самоподготовки просматривают презентации по практическим занятиям, учебную литературу.

Критерии оценки:

«Отлично»:

- Корректное использование режима рецензирования.
- В тексте перевода правильно определены 100-80% ошибок.
- У 100 – 80% ошибок правильно определены группа и категория.
- Все выделенные ошибки корректно исправлены; сформулированы соответствующие правила языка перевода.

«Хорошо»:

- Корректное использование режима рецензирования.
- В тексте перевода правильно определены 79-70% ошибок.
- У 79 – 70% ошибок правильно определены группа и категория.
- Выделенные ошибки корректно исправлены в большинстве случаев (80-70%); сформулированы соответствующие правила языка перевода.

«Удовлетворительно»:

- Не используется режим рецензирования.
- В тексте перевода правильно определены 69 – 50% ошибок.
- У 70 – 50% ошибок правильно определены группа и категория.
- Количество корректных исправлений: 69 – 50%; не всегда формулируются соответствующие правила языка перевода.

«Неудовлетворительно»:

- Не используется режим рецензирования.
- В тексте перевода правильно определены менее 50% ошибок.
- У менее 50% ошибок правильно определены группа и категория.
- Количество корректных исправлений: менее 50%; отсутствуют формулировки соответствующих правил языка перевода.
- Ошибки выделены, но не указаны группа и категория.
- В тексте перевода не выделены ошибки.
- В тексте перевода нет исправлений.